

Aflevering 50- Esperanto

In de vorige aflevering ('Luchtpost uit de modder') heb ik aangekondigd dat in de komende afleveringen ook de inhoud van de getoonde poststukken wat nader bekeken zal worden. Wat je belooft, dat moet je doen, maar bij de hieronder afgebeelde Ansichtkaart moet u wel even meekijken. Ik heb een beetje uw hulp nodig.



Het gaat om een Ansichtkaart van het Purmerendse Liduina-ziekenhuis die in maart 1948 vanuit Purmerend naar Ölsnitz verstuurd werd. Blijkens de adressering lag dat plaatsje in Duitsland, de Russische Zone. Dat is op zich al een aardige bestemming. Na de capitulatie van Duitsland in 1945 kwamen verschillende delen van het land onder beheer van de geallieerden. Oelsnitz ligt in de voormalige DDR, in Vogtland (Saksen), nabij de Tsjechische grens.



Ene P. Dekker was de afzender, hij frankeerde de kaart met 10 cent en dat was 2½ cent te weinig, want het briefkaarttarief buitenland lag in 1948 op 12½ cent, maar de PTT merkte dit niet op. Werd de beambte misleid door de derde zegel? Dat is geen postzegel, maar een plakplaatje dat heel erg op een postzegel lijkt. Het gaat om een zegel met een portret van dr. L.L. Zamenhof, de schepper van het Esperanto.

Esperanto is een taal die speciaal ontworpen is om mensen uit verschillende landen moeiteloos met elkaar te laten communiceren. Op de website esperanto.net lees ik: "Esperanto is geen eigendom van een bepaald land of volk. Daardoor worden niet enkele culturen bevoordeeld ten koste van alle andere. Esperanto geeft iedereen die het spreekt gelijke rechten en vervult een brugfunctie tussen verschillende culturen". Een taal met een nobel doel dus.

De taal is gemakkelijk te leren, zegt men, maar ik heb toch wat moeite met de precieze boodschap van de afzender en daarom hoop ik op wat hulp van een van de leden. Wat betekent bijvoorbeeld dat eerste zinnetje: *Estas hospitalo, mal antaŭgi* ? Een heel oud ziekenhuis? En werkte P. Dekker daar, of lag hij er zó lang, dat hij dit ziekenhuis als zijn adres kon opgeven?

De oproep leverde een aantal bruikbare reacties op. De heer Dijkgraaf uit Edam, kwam zelfs met een complete vertaling.

"Dit is het ziekenhuis, daarachter (is) het pension.

Waarde geestverwant,

Uw laatste schrijven ontving ik uit het Griekse Athene. Toen schreef u dat u mij opnieuw zou schrijven, als u in Duitsland was. Bent u dit vergeten, of is het nu niet toegestaan in het Esperanto te schrijven? Ik kreeg een adreslijst uit Ierland, waarin ik Uw adres vond. U hartelijk groetend, is mijn adres aldus: P. Dekker, stoker van het Liduina Ziekenhuis, Purmerend.”

Is er iemand die iets meer weet van deze P. Dekker?

John Dehé